

LENGUAJE CONTRACULTURAL EN LA JERGA ESTUDIANTIL UNIVERSITARIA DE LA SEDE GUANACASTE DE LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

*Neldys María Ramírez Vásquez**

RESUMEN

El presente estudio sociolingüístico ofrece un análisis de la jerga estudiantil universitaria de la Sede de Guanacaste de la Universidad de Costa Rica y su relación con la actitud contracultural del joven. Igualmente, este estudio contempla una pequeña descripción histórica del nacimiento de la contracultura juvenil.

Palabras clave: jerga, contracultura, lenguaje juvenil, comunidad lingüística, léxico.

ABSTRACT

This sociolinguistic study analyzes the students' jargon at the University of Costa Rica, Liberia branch. It also explores the relationship with the countercultural attitude of the student.

Key Words: jargon, countercultural, youth language, linguistic community, lexicon.

1. Introducción

La correlación entre lengua y cultura se ve reflejada en la actitud de los jóvenes, en cuanto a su forma de expresar y crear su propio lenguaje. Este lenguaje se caracteriza por ser contracultural, puesto que los jóvenes rechazan la forma de vida de los adultos, sus comportamientos y su sistema de valores. Esta contracultura es compleja en el sentido de que se manifiesta en la vestimenta, entretenimientos, deportes, relaciones interpersonales y con el ambiente, en fin, una experiencia de vida sintomática con el *ethos* juvenil.

Es así como la lengua se convierte en el instrumento que le facilita al ser humano la aprehensión de su modo de vida dentro de una comunidad lingüística y esto fácilmente permitirá observar rasgos que especifican ese

descontento del joven con respecto de una serie de valores en los que no cree.

Por consiguiente, el presente artículo se orienta en analizar algunos rasgos contraculturales en el léxico aportado por estudiantes de la Sede de Guanacaste de la Universidad de Costa Rica. Dicho estudio nace de la investigación realizada desde el 2007 hasta el presente año, la cual culminó con la tesis de grado de la autora de este artículo bajo la dirección del Dr. Víctor Sánchez Corrales.

Para la elaboración del inventario, se recopilaron las lexías a través de un cuestionario aplicado a cuarenta estudiantes (20 hombres y 20 mujeres, distribuidos 2 hombres y 2 mujeres por cada carrera) de la Sede de Guanacaste de la Universidad de Costa Rica. Asimismo, la comunidad lingüística en estudio fue seleccionada al azar, siempre y cuando cumplieran con

* Docente universitaria, filóloga y lingüista. Trabaja para la Universidad de Costa Rica, Sede Guanacaste.
Recepción: 17/09/08 - Aceptación: 14/10/08

los requisitos de nacimiento y residencia en Guanacaste.

El cuestionario se confeccionó a partir del *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, de Manuel Alvar López y Luis Flórez (1971), habiéndole hecho algunas adecuaciones.

2. Jerga estudiantil universitaria y contracultura

La contracultura juvenil tiene sus inicios, según Feixa (1999: 79), a mediados de los años cincuenta en la costa de California, con la expresión *beat generation*, enunciado minoritario de bohemia juvenil y disidencia artístico-intelectual. Ese grupo se inspiró en los existencialistas parisinos de posguerra, recuperando elementos del surrealismo, el dadá, el situacionismo y el psicoanálisis; los *beats* se ponen *on the road*, a la búsqueda de un estilo propio, opuesto al puritanismo dominante, centrado en la expresividad, la creatividad, la experimentación poética y sexual.

En los años setenta, a partir del boom económico, el movimiento de los derechos civiles, la guerra de Vietnam, el feminismo, el movimiento gay y el *black power*, lo *beat* confluyó en un masivo despertar juvenil cuya vanguardia más visible, surgida también en California, se conoció como movimiento *hippy*, difundiéndose posteriormente a escala internacional (Feixa, 1999: 79).

De igual forma, Rodríguez (2006: 7) plantea que la contracultura juvenil tiene sus inicios en los años sesenta

y uno de los cambios más llamativos ocurridos después de la Segunda Guerra Mundial, sobre todo a partir de esa época, fue el aumento de la población juvenil junto a un intenso desarrollo económico, técnico y social que trajo consigo también importantes cambios culturales. Desde entonces estamos inmersos en una nueva revolución tecnológica la llamada “tercera revolución industrial” o “revolución de la información”, los cambios, técnicos o sociales, son cada vez más rápidos vivimos en la sociedad

de lo efímero de que habla Alvin Toffler y en ese contexto son los jóvenes los que se encuentran en mejor disposición para adaptarse ante todo lo nuevo que llega.

Pero, ¿dónde deriva el concepto de contracultura? Rodríguez (2002: 30) lo explica de la siguiente manera:

Reacios a integrarse en la cultura oficial, por el resquebrajamiento de un orden y unos valores morales en los que no creían, los jóvenes desarrollaron una cultura propia, alternativa, que recibió el nombre de contracultura.

Casado Velarde (1988: 108) aduce que quizá haya que dar una explicación en términos de rechazo de unos determinados valores culturales más o menos vigentes, que estarían representados por la lengua general de la comunidad. Una forma de manifestar que esos valores no se comparten es precisamente la adopción de un lenguaje que representaría justamente unos contravalores. Lo anterior se evidencia en la creación lingüística del joven universitario representada en su jerga.

Por jerga juvenil se entiende, según Casado (1988: 101), el conjunto de fenómenos lingüísticos –la mayor parte de ellos relativos al léxico–, que caracterizan la manera de hablar de amplios sectores juveniles, con vistas a manifestar la solidaridad de edad y/o de grupo.

A tal grado llega esta solidaridad, que el lenguaje de los estudiantes toma de otros grupos sociales su lenguaje y lo incorpora al de ellos, en especial de grupos también contraculturales como el hampa. Es así como el argot juvenil y el de la delincuencia “no forman entidades totalmente alejadas y con fronteras nítidas, sino que existen claras intersecciones e interferencias (Sanmartín, 1998:199). La jerga no es solamente creación del joven, sino que se nutre de distintos modos lingüísticos que les resultan útiles y expresivos. Ejemplo de ello son algunas palabras tomadas del hampa, como *brete* (trabajo), *yodo* (café), *cabra* (novia o mujer), entre otros.

Una explicación de por qué adoptan las voces marginales, según Sánchez (2006), es la apropiación de la marginalidad, la autoexclusión de esa sociedad “formal, adulta, madura”, con el

propósito de manifestar el rechazo de los valores de esa cultura “oficial”.

Lo anterior se ve igualmente representado en el uso constante de extranjerismos. Rodríguez (2006: 24) así lo contempla cuando expresa que:

En el presente siglo, y de una manera acusada en los últimos decenios, los préstamos de origen foráneo tienen un color predominantemente anglicista debido a la irresistible influencia tecnológica, cultural y política del mundo anglosajón, con los Estados Unidos a la cabeza.

Los jóvenes en estudio emplean con mucha frecuencia anglicismos en su vocabulario, como por ejemplo *house* (casa) y *birra* (cerveza). También se encontró la palabra *chemis* (camisa), préstamo del francés “chemise”, con una variante: *chema*¹.

Por otra parte, este lenguaje contracultural no solamente se manifiesta por esos préstamos, sino por creaciones de palabras que desde el punto de vista de la contrastividad se constituyen de guanacastequismos²; un ejemplo de ello son las palabras: *guacalearse* (vomitar), *pastearse* (restregarse), *pelero* (pelo de otras partes del cuerpo)³.

Asimismo, en esta jerga podemos observar el uso de palabras con significados diferentes del uso oficial y con un matiz humorístico, metafórico, irónico, entre otros. Además, este uso demuestra la gran vitalidad que posee este lenguaje y la diferencia con el lenguaje de los adultos que por lo general es más formal en comparación con el del joven.

Ejemplo

Maleta (vagina)	Globo (preservativo)	Cacumen (cerebro)
Torre (cabeza)	Jaula (cárcel)	Gallinero (comedor estudiantil)
Monte (marihuana)	Jirafa (individuo alto)	Queso (luna)
Rábano (afeminado)	Rubia (cerveza)	Palanca (cuchara)
Paloma (pene)	Azúcar (cocaína)	Zacate (ensalada)

Si observamos el listado anterior, la mayoría de palabras están estrechamente relacionadas a campos semánticos cercanos a la experiencia del joven universitario. Rodríguez (2006: 17) plantea que la mayoría de los movimientos juveniles en mayor o menor medida disponen de un argot referente a temas como la droga, el sexo y la música, que constituyen sus principales formas de evasión.

Aunado a esto, el joven también refleja ese uso contracultural a través de un mundo de siglas comprensible solo dentro de su comunidad de habla y como muestra de esa separación con el mundo de los adultos. Estas son utilizadas de manera que no haya ningún esfuerzo mental y físico al decirlas. No obstante, se debe reconocer que nos encontramos en la actualidad frente a la cultura de las siglas, sobre todo con el uso de los mensajes de textos en los celulares y los “chats” en internet, puesto que el joven requiere de más agilidad para estar comunicado con los otros de su grupo y en este universo son pocos los adultos que se involucran.

Las siglas utilizadas por los jóvenes están relacionadas con los siguientes ámbitos de experiencia:

- Con el vestir ropa fina o cara, también con el buen vestir: VIP (very important person).
- Propio del ámbito de las computadoras: PC.
- Afín con la política: PL (Poder Legislativo), PJ (Poder Judicial), PE (Poder Ejecutivo).
- Perteneciente al mundo del estudio, específicamente referido a una persona inteligente: MCI (máster en las ciencias de la informática), F1 (tecla de ayuda en computadora).
- Propio de expresiones: PV (pura vida).

3. Conclusión

Como se pudo notar, desde la década de los sesenta los jóvenes han ido adquiriendo un protagonismo dentro del mundo de los adultos. La forma de ver a los jóvenes en la década de

los noventa presentó una serie de características diferentes a la década de los sesenta. La sociedad contra la que los rebeldes de los sesenta y setenta se enfrentaron ha asimilado la mayor parte de sus reivindicaciones, ha potenciado y desarrollado muchas de sus pretensiones y, lo que es más llamativo, ha convertido a ese grupo social en un referente vital, en un modelo estético y ético hasta el punto de convertir sus valores en uno de los rasgos caracterizadores de los años noventa (Marimón y Santamaría, 2001: 10).

La globalización ha hecho que en la actualidad la mayoría de las necesidades giren alrededor de la moda, los medios de comunicación, la música, la tecnología, la sexualidad, entre muchas otras; las cuales van dirigidas generalmente a los jóvenes. Por consiguiente, el lenguaje no se queda estancado y evoluciona a tal grado que se habla de un lenguaje juvenil con características definidas y establecidas en una identidad lingüística.

Al pertenecer a un grupo, se comparte una serie de valores que son idénticos a uno mismo, y esto es lo que sucede con la comunidad lingüística en estudio, puesto que el joven se integra a esa comunidad al intercambiar una serie de actividades, experiencias y saberes propios de su mundo contracultural.

Es notorio que el joven manifiesta, a través de sus expresiones, una jerga propia de una comunidad lingüística que lo identifica con una actitud contracultural ante un sistema adulto donde los jóvenes no están dispuestos, por el momento, a entrar.

La gran cantidad de palabras que los jóvenes utilizan forma parte de esa búsqueda de expresividad, por lo que el joven universitario toma vocablos existentes de otros sociolectos y los transforma en un lenguaje colorido con valores propios de esta comunidad y, principalmente, con una connotación fundada en la contraculturalidad.

Notas

1 Palabra registrada por Arguedas (2007:14) como *chemís*.

2 Vocablos pertenecientes a la provincia guanacasteca.

3 Quesada (1991) registra las palabras: *paste* (página 166) y *pelero* (página 167). Por su parte, Arauz (2004) reconoce las palabras *guacaliarse* (página 68), *pelero* (página 116) y *paste* (página 117).

4. Bibliografía

Agüero, Arturo. 1996. *Diccionario de costarrriqueñismos*. San José, Costa Rica: Publicaciones de la Asamblea Legislativa.

Alvar López, Manuel y Luis Flórez. 1971. *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. Tomo III. Madrid, España: Comisión de Lingüística Iberoamericana, Consejo Superior de Investigaciones Lingüísticas.

Arauz Ramos, Carlos. 2004. *Mi Guanacaste lindo: Diccionario de citas, términos y expresiones de mi tierra sabanera*. San José, Costa Rica: Nuevo Paradigma.

Arguedas Cortés, Gilda Rosa. 2007. *La jerga estudiantil universitaria*. San José, Costa Rica: Mirambell.

Arroyo Jiménez, Gladis. 1999. *Léxico del hampa costarricense*. Tesis de maestría. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.

_____. 2001. "En torno al léxico del hampa en Costa Rica". En *Revista Káñina*, XXV (2): 81-86. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.

Ávila, Raúl. 1992. *Lengua y Cultura*. México: Trillas.

Briz, Antonio. 2003. "La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje

- juvenil". En *Lexicografía y lexicología en Europa y América: Homenaje a Günther Haensch en su ochenta aniversario*. España: Gredos.
- Buesa Oliver, Tomás. 1999. *Apuntes de jerga estudiantil en la Universidad de Zaragoza*. Zaragoza, España: Institución "Fernando el Católico".
- Calles Vales, José y Belén Bermejo Meléndez. 2001. *Jergas, argot y modismos*. Madrid, España: Libsa.
- Casado Velarde, Manuel. 1988. *Lengua y Cultura: la etnolingüística*. Madrid, España: Síntesis.
- Claudio de la Torre, Josefa A. 1987. "La jerga del estudiante universitario puertorriqueño". En *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América* (Humberto López Morales y María Vaquero -eds.-), 507-517. San Juan: Publicaciones de la Academia Puertorriqueña de la Lengua.
- Coseriu, Eugenio. 1977. *El hombre y su lenguaje: Estudio de teoría y metodología lingüística*. Madrid, España: Gredos.
- de Santiago Guervós, Javier. 1999. "Sobre lenguas especiales". En *Lingüística para el siglo XXI: III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española* (J. Fernández González et al. -eds.-), II: 1483-1489. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Feixa Pàmols, Carles. 1999. *De jóvenes, bandas y tribus: antropología de la juventud*. 2ª ed. Barcelona, España: Ariel.
- Fishman, Joshua. 1988. *Sociología del lenguaje*. 3ª ed. Madrid, España: Cátedra.
- Fourquet, Jean et al. 1976. *El lenguaje y los grupos humanos*. Buenos Aires, Argentina: Nueva Visión.
- Hudson, R. A. 1981. *La sociolingüística*. Barcelona, España: Anagrama.
- Hymes, Dell. 1972. "Models of the interaction of language and social life". En *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication* (John J. Gumperz y Dell Hymes eds.). Oxford, New York: Basil Blackwell, 52-71.
- Le Guern, Michel. 1978. *La metáfora y la metonimia*. 2ª ed. Madrid, España: Cátedra.
- Marimón Llorca, Carmen e Isabel Santamaría Pérez. 2001. Procedimiento de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. En *Estudios de Lingüística: Universidad de Alicante, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura* (Susana Pastor Cesteros y Ventura Salazar García eds.), vol. 15: 5-64. Alicante: Espagrafic.
- Matus Lazo, Róger. 2004. "La jerga del adolescente en Nicaragua". En *Revista de Boletín: Bibliografía y Documentación Nicaragüense*, 122: 66-75. Managua, Nicaragua: Biblioteca Dr. Incer Barquero.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 1991. *El español de Guanacaste*. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Ramírez Vásquez, Neldys María. 2008. *Jerga estudiantil universitaria: Sede Guanacaste de la Universidad de Costa Rica. Léxico y cultura*. Tesis de maestría. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Colombia: Espasa.

- Rodríguez Bolaños, Edgar. 1977. *El lenguaje del grupo hampesco costarricense*. Tesis de licenciatura. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Rodríguez González, Félix. 2002. *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona, España: Ariel.
- _____. 2006. "Medios de comunicación y contracultura juvenil". En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)*. Madrid, España: Universidad Complutense de Madrid, 25: 5-30. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/circulo/no25/rodriguez.pdf>
- Roffé Gómez, Alicia. 1996. "Desarrollo de la conceptualización y designación jergal hispano francesa. Enmiendas propuestas". En *Revista de Filología Francesa*, N° 9: 201-210. Madrid, España: Universidad Complutense.
- Romaine, Suzanne. 1996. *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona, España: Ariel.
- Sánchez, José León. 1960. *Glosario del hampa en Costa Rica*. San José, Costa Rica: s.n. (Trabajo hecho a máquina).
- Sánchez Corrales, Víctor. 2005. "Dimensión léxica del español de América". En *Filología y lingüística: estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, I: 813-835. Madrid, España: Publicaciones de Consejo Superior de Investigaciones Científicas Universidad Nacional de Educación a Distancia Universidad de Valladolid.
- _____. 2006. "Ma(j)e. De la denotación a la apelación". Por aparecer en *Revista Káñina*, XXX (1). San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Sanmartín Sáez, Julia. 1998. "Lenguaje y cultura marginal: el argot de la delincuencia". En *Revista Cuadernos de Filología*, XXV. Valencia, España: Universidad de Valencia.
- Santos Gallardo, Isabel. 1997. "Algunos aspectos léxicos del lenguaje de un sector juvenil: Historias del Kronen de J. A. Mañas". En *Revista de Filología Románica*, I (14): 455-473. Madrid, España: Servicio de publicaciones, Universidad de Complutense. Disponible en: <http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/0212999x/articulos/RFRM9797120455A.PDF>
- Schlieben-Lange, Brigitte. 1977. *Iniciación a la sociolingüística*. Madrid, España: Gredos.
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Todorov, Tzvetan. 1978. *Investigaciones semánticas*. Buenos Aires, Argentina: Nueva Visión.
- Torres Sánchez, M^a Ángeles. 1999. *Estudio pragmático del humor verbal*. Valencia, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Ullmann, Stephen. 1965. *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, España: Aguilar.
- Vela, Arqueles. 1973. *Análisis de la expresión literaria*. 3^a ed. México: Porrúa.